Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im wy jesteście uznającymi za sprawiedliwych siebie przed ludźmi zaś Bóg zna serca wasze gdyż wśród ludzi wysokie ohyda przed Bogiem jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do nich: Wy jesteście tymi, którzy wobec ludzi przedstawiają się jako sprawiedliwi,\* lecz Bóg zna wasze serca,\*\* gdyż to, co wzniosłe u ludzi, jest ohydą przed Bogiem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Wy jesteście uznającymi za sprawiedliwych siebie przed ludźmi, zaś Bóg poznaje serca wasze. Bo (co) wśród ludzi wysokie, obrzydliwością przed Bogiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im wy jesteście uznającymi za sprawiedliwych siebie przed ludźmi zaś Bóg zna serca wasze gdyż wśród ludzi wysokie ohyda przed Bogiem jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus zwrócił się do nich: Wy wobec ludzi przedstawiacie się jako sprawiedliwi, lecz Bóg zna wasze serca, gdyż to, co ludzie poważają, przed Bogiem jest obrzydliwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Wy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, ale Bóg zna wasze serca. To bowiem, co ludzie poważają, obrzydliwością jest w oczach Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Wy jesteście, którzy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, ale Bóg zna serca wasze; bo co jest u ludzi wyniosłego, obrzydliwością jest przed Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Wy jesteście, którzy sami siebie usprawiedliwiacie przed ludźmi, lecz Bóg zna serca wasze. Abowiem co jest u ludzi wyniosłego, obrzydłość jest przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział więc do nich: To wy właśnie wobec ludzi udajecie sprawiedliwych, ale Bóg zna wasze serca. To bowiem, co za wielkie uchodzi między ludźmi, obrzydliwością jest w oczach Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział im: Wy jesteście tymi, którzy chcą uchodzić w oczach ludzi za sprawiedliwych, lecz Bóg zna serca wasze. Gdyż to, co u ludzi jest wyniosłe, obrzydliwością jest przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im więc: Wy jesteście tymi, którzy udają sprawiedliwych przed ludźmi, lecz Bóg zna wasze serca. To bowiem, co uchodzi za wzniosłe u ludzi, jest obrzydliwe u Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego im powiedział: „Wy udajecie przed ludźmi, że jesteście sprawiedliwi, ale Bóg zna wasze serca. To zaś, co w mniemaniu ludzkim jest wielkie, w Bogu budzi obrzydzenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy rzekł im: „Wy wobec ludzi robicie z siebie sprawiedliwych, Bóg jednak zna wasze serca. Co u ludzi wyniosłe, przed Bogiem odrażające. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Wy jesteście, którzy usprawiedliwiacie sami siebie przed ludźmi; lecz Bóg zna serca wasze; iż to co u ludzi jest wysokiego, obrzydłością przed Bogiem jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł im: - To właśnie wy udajecie sprawiedliwych wobec ludzi, ale Bóg zna wasze serca. Bo Bóg brzydzi się tym, co jest wyniosłe w człowieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав їм: Ви вдаєте себе за праведних перед людьми; Бог же знає ваші серця, бо те, що в людях високе, - мерзенне перед Богом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Wy jesteście ci usprawiedliwiający siebie samych w wejrzeniu wiadomych człowieków; wiadomy zaś bóg rozeznaje serca wasze; że to w jakichkolwiek człowiekach wysoko położone, wstrętne bóstwo w wejrzeniu tego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Wy uważacie samych siebie za sprawiedliwych przed ludźmi, ale Bóg poznaje wasze serca; ponieważ co jest wyniosłe wśród ludzi, jest obrzydliwością wobec Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Staracie się wyglądać na sprawiedliwych w oczach innych, ale Bóg zna wasze serca. To, co ludzie cenią wysoko, dla Boga jest ohydą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż rzekł do nich: ”To wy wobec ludzi podajecie się za prawych, ale Bóg zna wasze serca; co bowiem wśród ludzi jest wyniosłe, obrzydliwością jest w oczach Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zwrócił się do nich: —Udajecie prawych, ale Bóg zna wasze przewrotne serca. Tym jednak, co świat podziwia, Bóg się brzydzi. |

1. 1) <x>90 16:7</x>; <x>130 28:9</x>; <x>230 7:10</x>; <x>240 17:3</x>; <x>240 21:2</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>730 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:12</x> [↑](#footnote-ref-4)